Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto idą dni – oświadczenie JAHWE – że zawrę z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto idą dni — oświadcza JAHWE — gdy zawrę z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni, mówi JAHWE, kiedy zawrę z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto dni idą, mówi Pan, których uczynię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dni przychodzą, mówi JAHWE, i postanowię z domem Izraelskim i z domem Judzkim przymierze nowe; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadchodzą dni - wyrocznia Pana - kiedy zawrę z domem Izraela i z domem Judy nowe przymierze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idą dni - mówi Pan - że zawrę z domem izraelskim i z domem judzkim nowe przymierze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – że zawrę z domem Izraela i domem Judy nowe przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nadchodzą dni - wyrocznia JAHWE - gdy zawrę z domem Izraela i z domem Judy Nowe Przymierze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadejdą dni - głosi Jahwe - a z Domem Izraela i z Domem Judy zawrę Nowe Przymierze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось ідуть дні, говорить Господь, і заповім домові Ізраїля і домові Юди новий завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie takie, jak to Przymierze, które zawarłem z ich ojcami, kiedy ich wziąłem za rękę, aby ich wyprowadzić z ziemi Micraim. To Moje Przymierze zerwali, chociaż nie przestałem być ich panem mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – gdy z domem Izraela i z domem Judy zawrę nowe przymierze; |

1. 1) <x>300 32:40</x>; <x>470 26:28</x>; <x>490 22:20</x>; <x>530 11:25</x>; <x>540 3:6</x>; <x>520 11:26-27</x>; <x>650 8:8-12</x>; <x>650 10:15-25</x>; <x>550 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)